

Project Report

DIALOGOS

Date: <April 2025>

Doc. Version: <Final>

Document Control Information

Settings	Value
Activity Title:	Project Report on presentations of training material and piloting
Project Title:	DIALOGOS
Document Author:	Greek team coordinated by Elpida Loupaki
Date:	<30/04/2025>

Document Approver(s) and Reviewer(s):

NOTE: All Approvers are required. Records of each approver must be maintained. All Reviewers in the list are considered required unless explicitly listed as Optional.

Name	Role	Action	Date
Carmen Pena	Project Coordinator, Member of the SC	Approved	30/04/2025
Mara Morelli	Member of the SC, Project Manager for the Italian Team	Approved	30/04/2025
Elpida Loupaki Member of the SC, Project Manager for WP4	Elpida Loupaki Member of the SC, Project Manager for WP4	Approved	30/04/2025

1.1. Activities

ID	Activity	Target Delivery Date	Actual Delivery date	Status	Comments
WP4.2	Development of presentations in Italian and Greek language for the training material (Modules 4 and 5)	December 2024	May 2025	Ongoing	Videos are still created.
WP4.2	Piloting of the training material	December 2024	March 2025	Accomplished	Piloting activities and feedback are planned for the next months.

<The deliverable IDs should be aligned with the ones used previously in the Project Charter.>

1.2. Activities Plan

Planned		Actual		Performance	
Start Date	End Date	Start Date	End Date	Schedule	Budget
1/09/2024	31/12/2024	1/10/2024	31/03/2025	After receiving the reports from WP3 and analysing the results of the piloting led by the Spanish team, we studied the material proposed by our partners into modules 4 and 5. For the Greek language, the material was initially localised by our partners MDAT and subsequently refined by team members to ensure consistency with the intended style and function.	WP4
01/09/2024	31/12/2024	1/03/2025	30/04/2025	In the second phase, the material was checked with legal and health experts.	WP4

1.3. Changes

ID	Change Name	Change Description & Details	Status	Action Details (effort & responsible)	Actual Delivery Date
WP4.2	Delivery of the videos for Modules 4 and 5	The material of these two sessions needed more work to be localised to the national health and legal systems.	Complete	After discussion in the SC, it was agreed the extension of an preparation timeline beyond initial projections. Therefore, the report was also delivered later than originally planned.	30/04/2025

1.4. Major Risks and Actions Taken

ID	Category ¹	Risk Name	Risk Description & Details	Status ²	Likelihood ³	Impact ⁴	Risk Level ⁵	Risk Owner	Risk Response Strategy ⁶	Action Details	Target Date

1.5. Major Issues and Actions Taken

ID	Category ¹⁶	Issue Name	Issue Description & Details	Status ⁷	Action Details	Urgency ⁸	Impact ⁹	Size ¹⁰	Target Date	Issue Owner

¹ Categories of risks / issues related to the area affected by the risk / issue (e.g. Business, IT, People & Organisation, External and Legal).

² The risk status can be any of the following: Proposed; Investigating; Waiting for Approval; Approved; Rejected; Closed.

³ A numeric value denoting the estimate of the probability that the risk will occur. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁴ A numeric value denoting the severity of the impact of the risk (should it occur). The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁵ The risk level is the product of the likelihood and impact (RL=L*I).

⁶ The possible risk response strategies are: Avoid/ Transfer or Share/ Reduce / Accept.

⁷ The issue status can be any of the following: Open; Postponed; Resolved; Closed.

⁸ A numeric value denoting the urgency of the issue. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

⁹ A numeric value denoting the severity / impact of the issue. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

¹⁰ Issue size represents the effort related to the issue resolution. The possible values are: 5=Very high; 4=High; 3=Medium; 2=Low; 1=Very low.

1.6. Achievements

<This section is optional and the objective is to provide an overview of what has been achieved that haven't been yet referred in this document. It should focus exclusively on the reporting period.>

Project Highlights / Achievements	Comments
Constant and constructive interchange of views opinions between the different project partners.	Ongoing communication has been maintained among the various national teams, the Steering Committee, and members of the Greek team involved in the Module's development. This strong collaborative dynamic stands out as one of the project's key accomplishments. The Greek team has received highly positive feedback from all partners regarding the produced material, which has been instrumental in further enhancing its quality.
A key accomplishment of the project has been that all teams (SP, IT, GR) maintained strong relationships with NGOs and individuals working in the field of migration, thereby contributing to a better understanding and the empowerment of the targeted populations.	The collaboration was extensive for the piloting and the validation of the material produced.
An important achievement was the expansion of the network in hospitals, legal entities, and through collaboration with professionals engaged in public services who have a broad understanding of LLD users.	For this reason, contact was made to individuals (administrative staff, mediators, nurses, etc.) who brought a comprehensive understanding of the needs and challenges faced by LLD users navigating these services, enriching the project's approach and extending its impact.

1.7. Results summary

1.7.1. *Workflow*

a) The Greek team

At the initial stage, our partner MDAT took responsibility for localising the materials for Modules 4 and 5 into Greek and adding content relevant to the national context. During this phase, MDAT carefully reviewed previous works addressing health and legal issues concerning migrant populations, including documents from UNHCR, UNICEF, and other relevant sources.

In the subsequent stage, AUTH team members were responsible for ensuring the coherence and cohesion of the translated PowerPoint presentation. Several key issues were addressed during this phase:

- 1) Addressing speakers of Languages of Lesser Diffusion (LLD): In English, the pronoun “you” serves for both singular and plural reference. However, Greek distinguishes between the two forms. Following extensive discussion within the Greek team, the plural form was ultimately adopted.
- 2) Enhancing accessibility of the text: Written Greek tends to be more formal and detached, particularly in academic settings. The team worked to lower the register and simplify the students' initial language choices, aiming for a more accessible and inclusive tone.
- 3) Preserving fidelity to the original text: At times, the intended meaning of the English version was ambiguous. In such cases, the Greek team referred to the original Spanish source to better understand and convey the underlying message.

In the third phase, the translated text was re-evaluated in consultation with representatives from the health and legal sectors. During this stage, our partners offered us access to further documentation and validated information concerning the Greek health card, the national health system, and the various types of hospitals and healthcare institutions. Following this phase, the Greek version was further simplified, as the information found on official websites was written in formal language. It was agreed to adapt it to a more accessible and comprehensible style.

b) The Italian team

The process followed by the Italian Team was like the Greek's one. In the first phase, healthcare and legal experts, members of the DIALOGOS Team, revised modules 4 and 5 for both the English and Spanish versions. Some macro issues emerged, such as: “What do we mean by localising?”, “What constraints do we have, considering the platform and the general plan of the course?” (target group, their goal in attending the course, etc.), “What should include the modules 4 and 5 in English?”. In a second stage, the contents were presented and piloted within a restricted group of potential users (University students – Educational Sciences and Pedagogy -, cultural mediators and social workers, tot. n. 15) also within two Masters' Thesis projects. Some interesting topics emerged from these presentations, mainly related with ethics and codes of

conduct in the legal, international protection and healthcare settings. In the third phase, the presentations were revised and finally localised to the Italian context. The issue of linguistic simplification, though maintaining the specificity of terminology, was highlighted by almost all experts involved in the process and also by the students. Thanks to an Italian translator, currently attending the UAH Master Intercultural Communication and Public Service Interpreting and Translation, modules 4 and 5 were translated into Italian.

1.7.2. Piloting

As part of this work package (WP), the Greek team conducted a small-scale piloting of Module 4. The piloting was carried out internally by members of the GR team, in collaboration with professionals from the health sector, who assessed the accuracy and coherence of the information presented in the PowerPoint materials. For the AUTH team, it was important to ensure this type of validation, as Greek legislation concerning healthcare institutions has undergone many changes in recent years, and we wanted to avoid including outdated information. (For the program of the piloting and the poster see Appendix).

Result: the implementation of these validation procedures significantly contributed to improving the quality and relevance of the final product. Through this process, the team developed a deeper understanding of the target group and its specific needs, fostering closer alignment between the project's content and the lived experiences of the intended beneficiaries.



Appendix

- 1) AUTH piloting poster
- 2) AUTH piloting agenda

PRESENTATION OF EDUCATIONAL MATERIAL DIALOGOS

**COMMUNICATION IN PUBLIC
SERVICE INTERPRETING AND
TRANSLATING WITH LANGUAGES
OF LESSER DIFFUSION**



DATE

MARCH 14 2025



LOCATION

AUTH
OLD BUILDING OF THE
PHILOSOPHY SCHOOL,
VENUE 9



TIME

11:00 – 13:30

For more information:



www.dialogoserasmus.eu



2022-1-ES01-KA220-HED-000086867



AUTH
Old building of the Philosophy School,
Venue 308B



Friday, March 14 2025



11:00 – 13:30

DIALOGOS – Presentation of Educational Material

Time	Duration	Topic
11:00 – 11:25	25'	Arrival – Registration, introduction of team members
11:25 – 11:40	15'	Introduction to DIALOGOS – Brief presentation of the project, Speaker: Elpida Loupaki, Associate Professor, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki
11:40 – 12:00	20'	Questionnaire on the educational material
12:00 – 12:30	30'	Presentation of the educational material
12:30 – 13:00	30'	Questionnaire on the educational material - Feedback
13:00 – 13:30	30'	End of the meeting - Light lunch